

南 柯

The dream

Adagio

西洋樂器與傳統樂器混合之室內樂曲 (2006)
 For a mixed ensemble of Eastern and Western instruments (2006)

Dizi

Flute

Clarinet

Pipa

Ruan

Yangqin

S. Cymbal(L.)

pp *p* *pp* *pp* *mf*

Zheng

ffff *mp* *mp* *p* *mf* *mf* *pp*

Behind the bridge

Piano

Damp the strings to produce harmonics when attacking the key

Glissando on the strings in indicated range with plastic slice

pp *mp* *mf* *mf* *mp*

Huqin

Violin

Viola

Violoncello

pizz. *3* *ff* *pizz.* *3* *ff*

Double Bass

Sul pont. *pp* *mp* *pizz.* *3* *ff*

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

molto vibr.

mp

molto vibr.

mf

反竹 Stick side

mp

mp

mf

gliss.

mp

ppp

ppp

ppp

ppp

pp

mp

p

Glissando with palm

gliss. lento

Damp the end of string when attacking the key

Glissando on the strings in indicated range with plastic slice

mp

p

8va

p

pp

mp

ppp

p

Sul pont.

p

pp

mp

ppp

p

Sul pont.

p

pp

mp

ppp

p

arco Sul pont.

p

pp

mp

ord.

pizz.

mp

mf

arco Sul pont.

p

pp

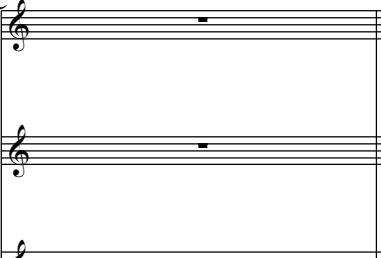
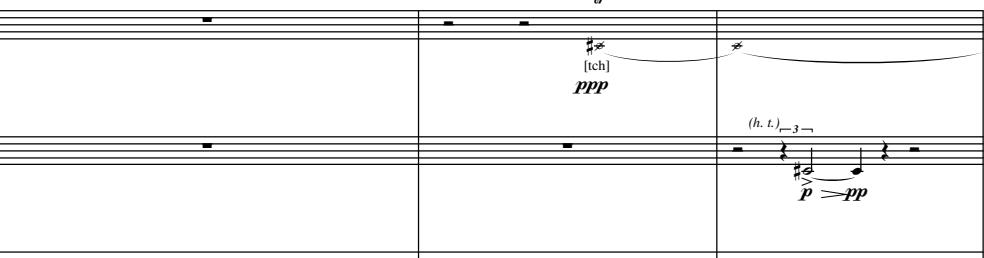
mp

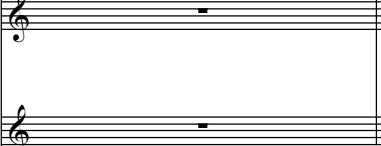
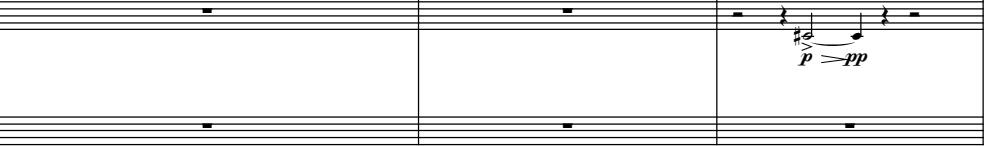
pp

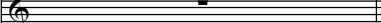
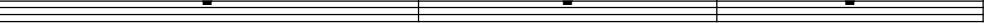
ord.

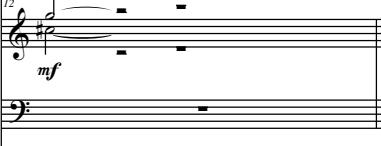
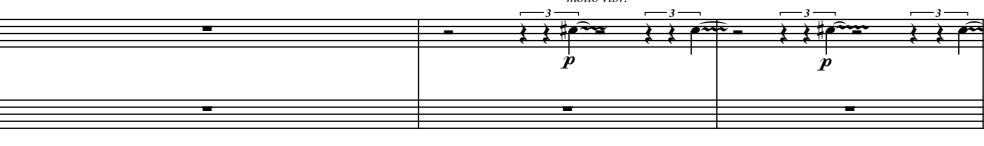
mf

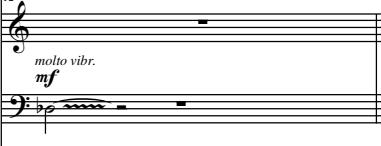
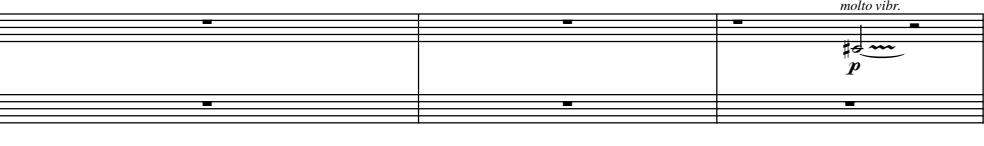
Hollow tone with indicated consonant
(timbre trill) sempre

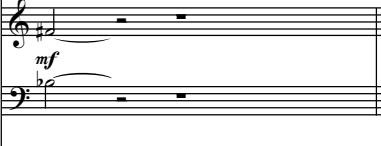
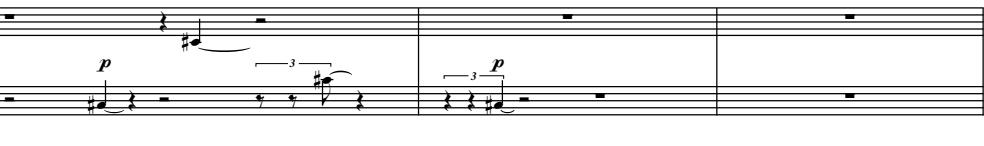
Dizi  

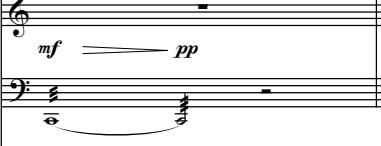
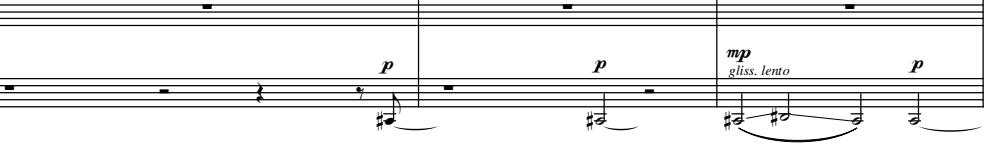
Fl.  

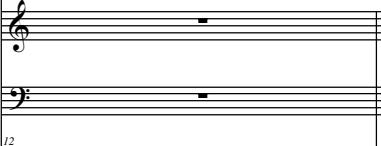
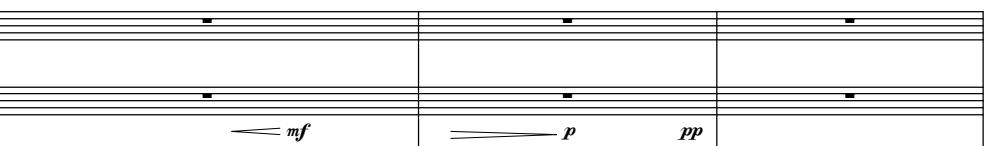
Cl.  

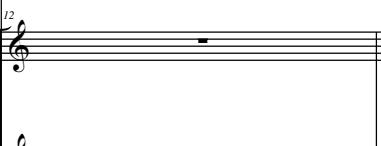
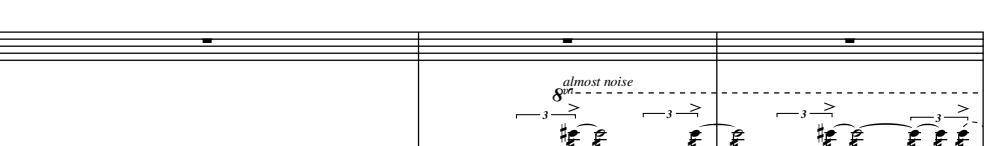
Pipa  

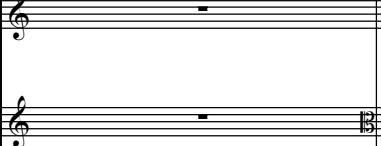
Ruan  

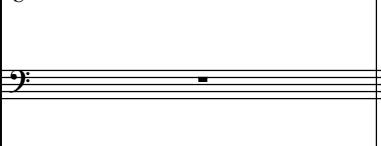
Yq.  

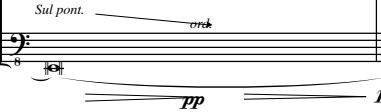
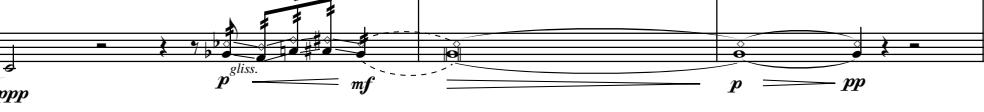
Zh.  

Pno.  

Hq.  

Vln.  

Vla.  

Vc.  

D.B.  

16

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

Hollow tone with indicated consonant

[tch]
PPP semper

noise
(timbre trill)

molto vibr.

p

p

p

p

p

p

p

rub the strings with nail rhythmically

pp

gliss.

gliss.

gliss.

pp

pp

pp

x

x

x

x

pp

pp

pp

pp

pp

pp

21

Dizi Fl. Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

29

Dizi: *p* *pp* *mp* *mp* *pp* *gliss.* *ord.* *f*

Fl.: *fltt.* *sp* *2* *mp* *mp* *(h.t.)* *pp* *mp* *3* *mf* *mp* *gliss.* *f*

Cl.: *(timbre trill)* *gliss.* *pp* *mp* *pp* *mp* *2* *p* *mf* *p* *mf* *mf* *f*

Pipa:

Ruan:

Yq.:

Zh.:

Pno.:

Hq.:

Vln.:

Vla.:

Vc.:

D.B.:

This page of the musical score contains twelve staves, each representing a different instrument or section. The instruments listed from top to bottom are: Dizi, Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Pipa, Ruan, Yq. (Yi), Zh. (Zhuang), Pno. (Piano), Hq. (Horn), Vln. (Violin), Vla. (Viola), Vc. (Cello), and D.B. (Double Bass). The score is divided into measures by vertical bar lines. Measure 29 begins with dynamic markings such as *p*, *pp*, *mp*, *mf*, *gliss.*, *ord.*, and *f*. The Flute and Clarinet parts feature specific performance techniques like *fltt.* (flutter-tonguing) and *(timbre trill)*. The Pipa, Ruan, Yq., Zh., and Pno. parts are mostly silent in this section. The Double Bass (D.B.) part starts in measure 29 with a dynamic of *pp* and a performance instruction *gliss. lento*.

34

Dizi fltt. fltt. (h.t.)

Fl. ord. poco ff

Cl. gliss. gliss. gliss.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh. 住音

Pno.

Hq. molto vibr. gliss. lento gliss.

Vln. mf pp

Vla.

Vc.

D.B.

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

38

5

ord.

gliss.

5

flut.

gliss.

5

gliss.

4

tongue pizz.

gliss.

5

4

7

f

mp

5

5

7

5

38

*

p

mf

38

Damp the string when attacking the key

mp — pp

Damp the string when attacking the key

mp — pp

mf

38

38

pp

mf

4

5

4

p

(8th)

mf cresc.

gliss.

f

p

38

gliss. lento

molto vibr.

p

mf

gliss. lento

gliss. lento

Sul pont.

mf

gliss. lento

mf

p

pp

38

gliss. lento

p

mf

p

pp

4

42

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

gliss.

tongue pizz.

key slap

Strick strings with nail

Striking string by left hand fingers

gloss. lento

molto vibr.

striking strings with palm

Damp the end of string when attacking the ke.

almost noise

gliss. lento

molto vibr.

to the middle of the string

pizz.

46

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

rub the strings with strick
3 sfz
mp pp

Zh.

rub the strings with nail rhythmically
pp mp

Pno.

46

Hq.

almost noise
15ma-
ord.
gliss.
ppp
p

Vln.

almost noise
15ma-
ppp
p

Vla.

almost noise
ppp
p

Vc.

almost noise
ppp
p

D.B.

ord. Sul pont.
gliss.
pp mf sfz

51

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

55

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

This page contains 12 staves of musical notation, each representing a different instrument. The instruments are: Dizi, Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Pipa, Ruan, Yangqin (Yq.), Zhen (Zh.), Piano (Pno.), Horn (Hq.), Violin (Vln.), Viola (Vla.), Cello (Vc.), and Double Bass (D.B.). The notation includes standard musical symbols like quarter and eighth notes, as well as specific markings for Chinese instruments such as glissando (indicated by a wavy line) and pizzicato (indicated by a small 'p' with a vertical stroke). Dynamics are marked with letters like 'p' (pianissimo), 'pp' (pianississimo), and 'mp' (mezzo-piano). Measure numbers 55 and 56 are visible above certain staves. The piano staff shows a unique dynamic marking '5' above a cluster of notes in measure 55. Measures 55 and 56 are separated by a vertical bar line in the piano staff.

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa Striking string by left hand fingers - - - -

Ruan Striking string by left hand fingers - - - -

Yq. pizz. with fingers - - - -

Zh. mp

Pno. pp

Hq.

Vln. Sul pont.

Vla. Sul pont.

Vc.

D.B.

(Alter lip and air pressure as above)

Fl. gliss. lo_3

Cl. gliss. $p < mf \rightarrow p = pp$

Pipa Striking string by left hand fing. $\#$

Ruan Striking string by left hand fingers $\#$

Yq. Striking string by left hand fingers $\#$

Zh. molto vibr. gliss.

Pno. Damp the end of strings when attacking the key

Hq. molto vibr. gliss. gliss.

Vln. gliss. pizz. arco Sal pont.

Vla. gliss.

Vc. gliss.

D.B. sfz $mf = p = mf$

67

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

(timbre trill)

Ruan

as fast as possible with indicated pitch
打音 Striking string by left hand fingers

Yq.

Zh.

Pno.

Damp the end of string when attacking the key

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

71

Dizi

Fl.

Cl.

(timbre trill)

Pipa

71 絞二弦 - 打音 Striking string by left hand fingers as fast as possible with indicated pitch

Ruan

Yq.

S. Cymbal(L)

Zh.

molto vibr.

pizz.

Pno.

pp

molto vibr.

pizz.

71

8va

pp

molto vibr.

to the middle of the string

ord.

ord.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

molto vibr.

gliss.

pizz.

molto vibr.

gliss.

strinking strings with palm

ff

Dizi 75

Fl. *gliss.*

Cl. *gliss.*

Pipa

Ruan

Yq. *pizz. with finger nail*

Zh.

Pno.

Hq. *molto vibr.* *ord.* *to the middle of the string*

Vln. *mf* *p*

Vla. *pizz.* *mf*

Vc. *pizz.* *molto vibr.*

D.B.

79

Dizi

Fl.

Cl.

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq.

Vln.

Vla.

Vc.

D.B.

move to the right side of the string

to the middle of the string

sul A ord.

molto vibr.

piu f

Sul pont.

Sul pont.

5

6

83

Dizi gliss. *mp* *mf* gliss.

Fl. *ff* *mf* *mp* *mf* *p*

Cl. *fff* *mf* *mp* *mf* *mp*

Pipa *p* *ff* *ff* = *mf* *p*

Ruan *ff* gliss. *ff* = *mf* *p*

Yq. *ff* *f* *ff* *gliss.* *mp* *mp* *pp* *pizz. with finger nail*

Zh. *fff* *f* *ff* *ord.* *gliss.* *mp* *p* *pp*

Pno. *mp* *ff* *ff* *mp decresc.* *pp* *p* *mp*

Hq. *mf* *fff* *f* *sul A* *sul D* *pp*

Vln. *3* *3* *6* *fff* *f* *sul E* *f* *mp* *sul A*

Vla. *ff* *ff* *mf* *fff* *mp* *3* *mp* *sul D* *sul A* *pianissimo*

Vc. *fff* *mf* *fff* *5* *5* *5* *mp* *sul D* *sul A* *pianissimo*

D.B. *fff* *ff* *mf* *fff* *f* *mp* *f* *mp* *p* *p* *mp* *p*

87 Hollow tone with indica

Dizi
Fl.
Cl.

87 敲擊面板 Striking the board

Pipa gliss.
mp *gliss.* *mp* *f* *mp*

Ruan gliss.
mp *gliss.* *mp* *gliss.* *mp*

Yq. S. Cymbal(L)
p *mf*

Zh. p play with bow
p *mf* *p* *f* *p*

Pno. Damp the strings to produce harmonics when attacking the key
p *mf* *ppp*
mf Glissando on the strings in indicated n.

Hq. ord. cantabile sul E
mp *p* *mp* *p* *mf* *p* *p*

Vln. ord. sul D
pizz. *mp* *molto vibr.* *mp* *mf* *p* *mf* *mf*

Vla. B
p *mp* *pizz.* *mp* *gliss. 3* *mf* *p* *mf*

Vc. pizz.
pizz. *piu* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

D.B. ord. Sul pont. ord. Sul pont. ord.
mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

93 (timbre trill) Dizi
 tongue pizz. gliss. Fl.
 (h. t.) gliss. (timbre trill) (h. t.) (h. t.)
 Cl. pitchless air sound with indicated consonant
 [hu] [tch] [hu] [tch]
 Pipa
 Ruan
 Yq.
 Zh.
 Pno.
 Hq.
 Vln.
 Vla.
 Vc.
 D.B.

Moderato

99

Dizi *gliss.* *f* *mp*

Fl. *gliss.* *(h. t.)* *ord. (timbre trill)* *gliss.*

Cl. *piu* *mf* *f* *mf* *f*

Pipa

Ruan

Yq. *mf* *p*

Zh. *pp*

Pno.

Hq. *mp* *f* *mf* *f* *mf* *f* *fp*

Vln.

Vla.

Vc.

D.B. *f*

107

Dizi *gliss.* *ff*

Fl. *tongue pizz.* *ff sempre* *piu* *gliss.* *piu* *fltt.* *gliss.*

Cl. *piu* *gliss.* *piu* *piu* *piu* *piu* *mf* *ff*

Pipa

Ruan

Yq.

Zh.

Pno.

Hq. *ff*

Vln. *ff sempre* *4*

Vla. *ff sempre* *4* *5*

Vc.

D.B.

111 gliss. fltt. 5
Dizi ff

Fl. tongue pizz. 5 4
tongue pizz. 7
gliss. (timbre trill) piu
gliss. tongue pizz. 5 4
gliss. (timbre trill) piu
gliss. fff

Cl. 4
gliss. piu
gliss. fff

Pipa
Ruan
Yq. ff sempre 7
piu
piu
Zh. gliss. ff
gliss.
gliss. 3
gliss.
Pno. 7
5
ff sempre 2
piu
fff
fff

Hq. gliss. gliss. 7
4
piu
gliss. 4
gliss. 3
Vln. 4
piu
gliss. 7
piu
gliss. 7
piu
Vla. 4
piu
gliss. 7
piu
gliss. 7
piu
Vc. 4
piu
2
piu
5
fff 4
f
piu
gliss. piu
D.B. f
fff
f

115

Dizi

Fl.

Cl.

115

Pipa

Ruan

115

Yq.

S. Cymbal(L)

f

p

115

Zh.

f

mp

115

Pno.

115

fff

mf

mp

mf

mp

115

Hq.

Vln.

pizz.

mf

Vla.

pizz.

mf

Vc.

D.B.

ord.

Sul pont.

ord.

ord.

Sul pont.

ord.

Dizi 119

Fl. 119

Cl. 119

Pipa 119

Ruan 119 *p*

Yq. 119

Zh. 119 *p* 柱音 *p* *p* 柱音 *pp*

Pno. 119 *p* Damp the strings to produce harmonics when attacking the key

Hq. 119

Vln. 119 *mp*

Vla. 119 *mp*

Vc.

D.B. 119 *mp* *pizz.* *p* *p*